

# Nancy López Vásquez

English <> Spanish (Latin American) Translator

Guatemala, Guatemala

(502) 41060053

(502) 24792436

nlopeztp@gmail.com

<https://linktr.ee/nlopez>

Facebook, Instagram, Pinterest, Twitter: @nancylopezvtp

LinkedIn: [www.linkedin.com/in/nancylopezvtp](http://www.linkedin.com/in/nancylopezvtp)

I am a detail-oriented English <> Spanish translator. In my work, I am careful to preserve content and pay attention to style and cultural context; I also make sure to follow the relevant instructions given by my clients to provide accurate translations for their purposes and processes.

## ACCREDITATIONS

### MINISTRY OF EDUCATION OF GUATEMALA

Legal Sworn Translator

Resolution No. 602-2020/D.A.C-T.J.

Register No. 010-2020

## TOOLS

- Aegisub
- Subtitle Edit
- Format Factory
- Memsources (Online)
- SmartCat
- MateCat
- OmegaT
- WPML
- TranslatePress

## COURSES

### JUAN MACARLUPU. PROFESSIONAL DEVELOPMENT FOR TRANSLATORS (DISTANCE LEARNING COURSES)

- 10 pieces of advice for professional poetry translation.
  - Media and contents: Introduction to journalistic translation.
  - Managing business terms.
  - What do we talk about when we talk about commercial translation?
  - How to create your legal glossary.
- Argentina, 2020-2021.

### UNIVERSITY OF SAN CARLOS DE GUATEMALA (DISTANCE LEARNING COURSES)

- Human Rights II.
  - Family Law.
  - Concepts of Law.
- Guatemala, 2021

### NATIONAL UNIVERSITY OF CORDOBA (DISTANCE LEARNING COURSE)

- Introduction to Professional Subtitling.
- Argentina, 2020.

### UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA (DISTANCE LEARNING COURSE)

- Proofreading, style and variations of the Spanish language.
- Spain, 2020.

### CURSIVA - PENGUIN RANDOM HOUSE (DISTANCE LEARNING COURSE)

- The Editorial Translator.
  - Initiation to the editorial reader.
- Spain, 2020

### CAZAM AH PUBLISHING HOUSE

- Professional Proofreader.
- Guatemala, 2018.

## WORK EXPERIENCE

### PROFESSIONAL TRANSLATOR

Freelancer

2019 - News

- Legal, financial and commercial translation

Translation of documents for different purposes (including sworn translations).

- Literary translation

Translation and editing of fiction and non-fiction books.

- Audiovisual translation

Translation of videos for an advertising company.

### TRANSLATOR - POSEDITOR (Volunteer)

The Mindful Word Magazine

2019-2021

Translation - post-editing of articles related to meditation, relationships and personal growth.

## EDUCATION HISTORY

### UNIVERSITY OF SAN CARLOS OF GUATEMALA

Bachelor in Letters, Guatemala, 2022 (expected graduation)

### TRADUVERSIA

(DISTANCE LEARNING COURSE)

- Screenplay Translation Specialist.
- Subtitling with Professional Tools.

Spain, 2020.

### INSTITUTO GUATEMALTECO AMERICANO

Professional Translator, Guatemala, 2017.